BOLLETTINO UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

ANNO II. Mogadiscio, 12 Dicembre 1971 **Suppl. n. 1 al n. 12**

DIREZIONE E REDAZIONE
Presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

SOMMARIO

———oOo———

PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

LAW No. 71 of 11 November 1971 — *Law on National Service.* Pag. 1248

LEGGE No. 71 del 11 November 1971 — *Legge sul Servizio Nazionale.* » 1250

LAW No. 72 of 8 December 1971 — *Amendment to Law on Veterinary Code, Law No. 20 of 27 June 1967.* » 1252

LEGGE No. 73 del 11 Dicembre 1971 — *Emendamento Legge 7 Novembre 1971, n. 69 relativo Codice Stradale.* » 1253

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR — *Avviso ammortamento Libretto a favore del Sig. Hagi HasciHerzi. (334)* Pag. 1254

AGRICOLA GIORIO & Co. - S.p.A. — *Avviso di Convocazione di Assemblea. (335)* » 1254

PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

LAW No. 71 of 11 November 1971.

Law on National Service.

THE PRESIDENT

OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

TAKING NOTE of the approval of the Supreme Revolutionary Council;

HEREBY APPROVES AND PROMULGATES

the following Law:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Law, unless the context otherwise requires:

1. — *«National Service»* means a period of service comprising of a course of military training, revolutionary orientation and professional guidance, and of an effective period of service in different fields according to the socio-economic needs of the Country.

2. — *«Student»* means every Somali student, male or female, who completed his Secondary Education in the Republic.

3. — *«Diploma»* means Secondary School Leaving Diploma or equivalent obtained in Government schools or in schools under private or foreign institutions recognized as such by the Ministry of Education

Article 2

Establishment of the National Service

A National Service is hereby established for all students graduated from secondary and equivalent schools.

Article 3

Classification and Duration

The National Service will be of two-years duration, divided as follows:

(a) a one-year course for military training as well as revolutionary orientation and professional guidance;

(b) a one-year effective service of teaching in Government schools or working in other fields according to the needs of the Country.

The Ministry of Defence in cooperation with the Ministry of Education will be responsible for the management of the training course referred to in paragraph (a) above; while the Ministry of Education in cooperation with the Directorate General of Establishment and Personnel will be responsible for the management of the effective service referred to in paragraph (b) above.

Article 4

Obbligation

The National Service is compulsary for all Somali students gratuated from secondary and equivalent schools.

During the training and orientation course prescribed under paragraph (a) of the previous article 3, the students will have no right for remuneration but will be provided with free boarding and lodging and a monthly pocket-money ammounting to 30/- So. Shs.; while during the effective period of service prescribed under paragraph (b) of the previous article 3 they will be paid a monthly gross-remuneration of 300/- So. Shs.

Article 5

List of Graduates

The Ministry of Education shall provide the Ministry of Defence with the list of all students graduated from secondary and equivalent schools, starting with the graduates of the academic year 1970-1971.

Students graduated before the academic year 1970-1971 can participate in the National Service on the approval of the Ministry of Education.

Article 6

Regulations

The President of the Supreme Revolutionary Council may, on the proposal of the Secretary of State for Defence in consultation whith the Ministry of Education, make regulations for the proper implimentation of this Law.

Article 7

Entry into Force

This Law shall enter into force immediately.

This Law shall be included in the Official Compilation and Laws of the Republic and published in the Official Bulletin.

All persons shall be obliged to observe it and cause others to observe it as a law of the Republic.

Mogadiscio, 11 Novembre 1971.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Maj. Gen. Mohamed Siad Barre

LEGGE N. 71 del 11 Novembre 1971.
Legge sul Servio Nazionale.

IL PRESIDENT

DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

PRESO ATTO dell'approvazione del Consiglio Rivoluzionario Supremo;

APPROVA E PROMULGA

la seguente Legge:

Art. 1

Definizione

Salvo disposizione contraria, ai fini della presente Legge i seguenti termini assumono la definizione a fianco di sciascuno segnalato:

1. — «*Servizio Nazionale*» un periodo di servizio consistente da un corso di addestramento militare e di orientamento rivoluzionario e professionale, e di un periodo di effettivo servizio in impieghi secondo le esigenze socio-economiche del Paese.

2. — «*Studente*» ogni studente somalo — di sesso maschile o femminile — che abbia terminato gli studi secondari superiori nella Repubblica.

3. — «*Diploma*» Diploma di scuola secondaria superiore ed equivalente conseguito presso scuole statali o scuole gestite da privati o istituzioni straniere e riconosciuti come tali dal Ministero della Pubblica Istruzione.

Art. 2

Istituzione del Servizio Nazionale

E' istituito il Servizio Nazionale per tutti gli studenti somali diplomatosi nelle scuole secondarie superiori ed equivalenti.

Art. 3

Classificazione e durata

Il Servizio Nazionale ha la durata di due anni suddivisi come appresso:

(a) Corso per l'addestramento militare e per l'orientamento rivoluzionario e professionale la cui durata è di un anno.

(b) un anno di effettivo servizio di insegnamento nelle scuole statali o in altri impieghi secondo le esigenze del Paese.

Il periodo di addestramento indicato dal paragrafo (a) di cui sopra sarà sotto la direzione del Ministero della Difesa in collaborazione con il Ministero della Pubblica Istruzione, mentre il periodo di effettivo servizio menzionato dal paragrafo (b) di cui sopra sarà sotto il Ministero della Pubblica Istruzione in collaborazione con la Direzione Generale del Personale dell'Inquadramento.

Art. 4

Obbligatorietà

Il Servizio Nazionale è obbligatorio per tutti gli studenti somali diplomatosi nelle scuole secondarie superiori ed equivalenti.

Durante il corso di addestramento indicato dal paragrafo (a) del precedente articolo 3, gli studenti non avranno alcun diritto di una remunerazione, ma lo Stato provvederà al loro vitto ed alloggio gratuitamente nonchè ad una spesa personale nella misura di Sh. So. 30/- mensilmente; mentre durante il periodo di effettivo servizio indicato dal paragrafo (b) del presente articolo 3, avranno una remunerazione mensile nella misura di Sh. So. 300/- lordo.

Art. 5

Elenco dei Diplomati

Il Ministero della Pubblica Istruzione è tenuto a presentare al Ministero della Difesa un elenco nominativo di tutti gli studenti diplomatosi nelle scuole secondarie superiori ed equivalenti in Somalia con decorrenza dei diplomati del'anno accademico 1970-1971.

Col consenso del Ministero della Pubblica Istruzione possono partecipare al Servizio Nazionale gli studenti somali diplomatosi prima dell'anno accademico 1970-1971.

Art. 6

Regolamento

Il Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo — su proposta del Segretario di Stato alla Difesa in concerto con il Ministero della Pubblica Istruzione — emana il regolamento d'applicazione della presente Legge.

Art. 7

Entrata in Vigore

La presente Legge entra in vigore immediatamente.

La presente Legge sarà inserita nella Racoclta Ufficiale delle leggi della Repubblica e sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Repubblica.

Mogadiscio, li 11 Novembre 1971.

IL PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

LAW No. 72 of 11 November 1971.
Amendment to Law on Veterinary Code, Law No. 20 of 27 June 1967.

THE PRESIDENT
OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution of 21 October 1969 and Law No. 1 of 21 October 1969;

HAVING SEEN Law No. 14 of 3 June 1962 on the Organization of the Government and its subsequent amendments;

CONSIDERING the urgent need for general prohibition of export of female animals from the country;

HAVING HEARD the Council of Secretaries;

TAKING NOTE of the approval of the Supreme Revolutionary Council;

HEREBY PROMULGATES
the following Law:

Article 1

Repeal of Article 30

Article 30 of Law No. 20 of 27 June 1967, Law on Veterinary Code, is hereby repealed.

Article 2

1. This Law shall be included in the Official Compilation of Laws of the Somali Democratic Republic and shall be published in the Official Bulletin.

2. This Law shall come into force immediately.

3. All persons shall be required to observe it, and cause others to observe it, as a Law of the Republic.

Mogadishu, 8 December 1971.

Jaalle General Hussein Kulmie Afrah
PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council a. i.

LEGGE 11 Dicembre 1971, n. 73.

Emendamento Legge 7 Novembre 1971, n. 69, relativo Codice Stradale.

IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

PRESO ATTO dell'approvazione del Consiglio Rivoluzionario Supremo;

PROMULGA LA SEGUENTE LEGGE

Articolo Unico

L'entrata in vigore della Legge n. 69 del 7 Novembre 1971 pubblicato sul Bollettino Ufficiale Suppl. n. 3 al n. 11 del 28 Novembre 1971 è rinviata per il 15 Gennaio 1972.

La presente Legge entra in vigore dalla data della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

Mogadiscio, li 11 Dicembre 1971.

IL PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionero Supremo a. i.
Brig. Gen. Hussein Kulmie

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR

LETTO l'istanza che precede;

RITENUTA l'attendibilità dei fatti esposti in considerazione di questo comunicato della Banca Commerciale Somala;

RITENUTO l'ammortamento del Libretto in questione N. 361994 di Shs. So. 11.207,89 (undicimiladuecentosette 89 cent.),

AUTORIZZA a rilasciare il duplicato del Libretto in questione a Hagi Hasci Nur trascorso il termine di giorni 30 (trenta) della data di pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Repubblica purchè non venga fatto opposizione dal detentore;

DISPONE che il duplicato del Libretto di cui sopra venga consegnato a Hagi Hasci Herzi Nur personalmente o eventualmente a persona da esso indicato munito di regolare e formale procura;

La Banca Commerciale Somala, la quale lo terrà affisso per la durata di giorni 30 (trenta) nei locali aperti al pubblica.

Mogadiscio, li 8 Dicembre 1971.

Il Presidente

(334) *Dr. Hussen Scek Abdurahman*

AGRICOLA GIORIO & Co. - S.p.A.

Capitale sociale Shs. So. 550.000 — Merca (Somalia)

AVVISO DI CONVOCAZIONE DI ASSEMBLEA

I Signori Agionisti, sono convocati in Assemblea Generale Ordinaria e Straordinaria per il giorno 3-1-1972 alle ore 19, presso l'azienda sociale in Merca per deliberare sul seguente:

ORDINE DEL GIORNO

PARTE ORDINARIA:

1. — Provvedimenti ex articolo 2364 C. C. sul Bialncio al 31-12-1969.
2. — Provvedimenti ex articolo 2364 C. C. sul Bilancia al 31-12-1970.

PARTE STRAORDINARIA

— Proposta di modificazione dell'oggetto sociale.

Occorrendo l'Assemblea si riunirà in seconda convocazione il giorno 11 dello stesso mese nello stesso luogo ed ora.

L'Amministratore Unico

(335) *Ing. Arrigo Pagnacco*